Świderek, Anna

Two Michigan papyri

The Journal of Juristic Papyrology 15, 135-138

1965

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.
TWO MICHIGAN PAPYRI

The two documents published below belong to the collection of the University of Michigan, Ann Arbor, U.S.A. I wish to express my heartfelt thanks and profound gratitude to Professor Herbert C. Youtie, for his kind permission to publish them, as well as for his invaluable help and encouragement.

N. inv. 3286 was purchased by the University of Michigan in a large lot of papyri from Maurice Nahman in 1925. The inventory assigns it to Karanis, but on what basis it is now impossible to ascertain.

The text is an acknowledgment of delivery of seven artabas of wheat as the arrears of rent for the year 312/313, and of three artabas as the lessor’s share from the harvest of the year 313/314. The lessor is Aurelios Horion, the lessee — a woman, Aurelia Isidora, wife of Pares (or Paris). The number of arouras is not given and their position not indicated.

Inv. 3286 9.7 x 12.2 cm August 27, 315 A.D.

Αύρηλ(ιος) Ώρίω[ν κ]αι ώ(ς) χρη(ματίζει)  
Αύρηλ(ία) Ίσιδώρα γυναικ(ί)  
Παρή(ους) χαίρειν.  
τάς ἐν σοι λοι[π]αζομένας  
5 ἀπὸ τοῦ προδιελθόντος  
ἔτους πυρ(ού) ἀρτάβας ἑπτά  
ἔχον καὶ τὸ ἐπιβάλλον σου  
μέρος τοῦ κατά [σ]ὲ μέρος τοῦ διελ-  
θόντος ἐτῶν ἀρτάβας τριζ.  
10 . . . . ἔγχ.  
(ἔτους) Θ’ καὶ ζ’ ἐπ[κ]ειμένων δ’  
Ῥίλων σεση(μεῖομει).  

1.2/3 α in Ἰσιδώρα and γυναικ(ί) Παρή(ους) read by Prof. Youtie, who proposes as an other alternative: Πάριτ(ος)  
1.7 οὐ “falsely written for μοι? For τὸ ἐπιβάλλον μοι μέρος used by a landlord for his rent see P. Cairo Isid. 114, 4–5; cf. 107,3; 119,3 (Prof. Youtie)  
1.8 κατὰ [σ]ὲ — it could be also κατ’ ἐμὲ; but Prof. Youtie prefers the former — μέρος  
sc. μέρους  
1.10 the line is difficult to read; one would expect something of the kind: „I have received ten artabas in all“, but paleographically seems to be impossible
1.11 ζ' read on the original by Prof. Younie instead of my α’; so it is the 9th year of Constantinius and the 7th of Licinius — the year 314/315

Translation

Aurelios Horion and however else he is styled to Aurelia Isidora, wife of Pares, greeting.
I have received, as arrears of the year before last, seven artabas of wheat, and my (?) own share (of the harvest) of the past year from your share (?), three artabas ...
Year 9th and 7th, Epagomenai 4.
I, Horion, have signed the receipt.

N. inv. 286 was purchased together with a large number of other papyri in Egypt for the University of Michigan by B. P. Grenfell and F. W. Kelsey in March/April 1920.
The papyrus is complete at the bottom and at the right. The hand is a cursive of the end of the second century or the beginning of the third century A.D.
On the recto there are preserved parts of two columns of a private letter: from the first column the endings of 13 lines, and from the second 16 lines, containing the end of the letter, of which 15 are complete. Lines 5—16 contain very elaborate salutations with interesting forms, ἀμμάς (for "mummy" cf. BGU 449) and ἀππας (for "daddy", cf. ἵππχ BGU 714, 15).
The letter seems to concern some family quarrel over return of a dowry or division of an inheritance (col. II ll. 1—4).
A part of the papyrus sheet, on which the letter was written, was used afterwards for a receipt of λαογραφία, which we find on the verso.

N. inv. 286 11,9x10 cm II/III cent. A.D.

Recto

<table>
<thead>
<tr>
<th>7ς</th>
<th>Μυ</th>
<th>Μων</th>
<th>Θου</th>
<th>Αθιουσα</th>
<th>Δραχμας</th>
<th>Κολου</th>
<th>Η Αυ</th>
<th>Θελι</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>Χευ</td>
<td>Κοσι</td>
<td>Εχεμεξ</td>
<td>10</td>
<td>Κοκει</td>
<td>Κοποιον</td>
<td>Δεμον η αυ</td>
<td>Θελι</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TWO MICHIGAN PAPYRI

Col. II

τὸ ἐνότιον τῆς ἠμισ...[...] καὶ τῷ δακτυλίῳ τοῦ ἄδελφου μου λαβὼν ἐνετίναξε αὐτή αὔτα ἀντεργασίας τῶν συγγενέων πάντων.

5 ἰσπάζετε σὺ ἁμαρτάνοντες καὶ ἀπειπας Διός καὶ Ἡρών ὁ ἀδελφὸς μου καὶ Δίος ὁ υἱός μου. ἰσπάζομε Ἱρακλῆν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ. ἰσπάζομε καὶ Ἀρροδά-

10 ν καὶ τὴν σύνινοιν αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ Χασαινοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ τὸν σύνιαν αὐτῆς καὶ Εὐδέμονα καὶ τὴν σύνινοιν αὐτοῦ. ἰσπάζομε Ἀλβανοῦ καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ Θαυβαρίν καὶ Ἁρών καὶ καὶ τὸν σύνιαν αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύνιαν αὐτοῦ καὶ τὸν σύ

Translation (Col. II)

... my brother having taken an ear-ring of ... and a ring of two drachmas, hurled them at her in the presence of all kinsfolk.

Mummy Thaubarin and daddy Dios and my brother Heron and my son Dios send you salutations. I salute Herakles and his sister, and Dios, his wife and his children. I salute Aphrodas,
his wife and his children, and Tanesneu, her children and her husband, and Eudemon and his wife. I salute Albauis, Maximos, Helene, my sister (?) Isidora and all at home, each by name. Farewell.

**Verso**

"Ετους α’ Παüyü δραχμάς
tέσσαρες < δ > Επείρ δραχμάς
tέ[ε][φ][α][ρ][τ][ε][χ][α][μ][ά][ς] τέσσαρες < δ. "Ετους β
5 Θόδραχμάς τέσσαρες < δ
Φωστήρ δραχμάς τέσσαρες < δ

"If we could be sure the receipt is complete (but of course we can't) we might have the 20 drachmas due from a metropolitan in the Fayum" (Prof. You tie).

[University of Warsaw]  
Anna Świderek